

## Les vidéoclips : Catalyseurs de créativité en écriture dans la classe de FLE<sup>1</sup>

### Fransızca Yazma Becerilerinde Pekiştirici Güç Olarak Video Klipler

Duygu Öztin Passerat<sup>1</sup>, Uğurcan Dilber<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Sorumlu Yazar, Prof. Dr., Dokuz Eylül Üniversitesi, doztin@yahoo.fr, (<https://orcid.org/0000-0002-8695-0984>)

<sup>2</sup>Arş. Gör., Dokuz Eylül Üniversitesi, deuugurcan@gmail.com, (<https://orcid.org/0009-0002-6137-5562>)

**Geliş Tarihi:** 16.01.2025

**Kabul Tarihi:** 17.03.2025

#### Résumé

L'apprentissage d'une langue étrangère repose sur quatre compétences fondamentales : la compréhension orale, la compréhension écrite, l'expression orale et l'expression écrite. Parmi ces compétences, l'expression écrite est primordiale, car elle permet aux apprenants d'exprimer leurs idées de manière correcte et fluide et de structurer leur pensée. Dans ce travail, nous explorerons l'utilisation de la transposition comme une technique créative pour développer la compétence écrite, notamment à travers l'analyse des vidéoclips. En utilisant la technique de la transposition, les étudiants peuvent réécrire les paroles, créer de nouvelles histoires et scénariser les images. L'idée est de les aider à transposer des éléments visuels et musicaux en texte, stimulant ainsi leur créativité et leur capacité à réinventer le contenu. Le deuxième objectif de ce travail est de démontrer comment les vidéoclips, en tant que supports visuels peuvent jouer un rôle clé dans le développement de compétence écrite. Le corpus de cette étude est constitué des vidéoclips "Dernière danse" d'Indila et "Jean qui rit, Jean qui pleure" de Rif Cohen. En conclusion, ce travail vise à montrer que l'utilisation des vidéoclips, à travers la transposition peut non seulement améliorer les compétences d'écriture, mais aussi encourager une approche plus créative et interactive de l'enseignement du FLE.

**Mots-clés :** Vidéoclip, enseignement du Français, traduction intersémiotique, écriture créative, compétence écrite

#### ÖZ

Yabancı dil öğrenimi, dört temel beceriye dayanır: yazılı anlama, sözlü anlama, sözlü anlatım, yazılı anlatım. Yazılı anlatım sözlü anlatım ile birlikte bu becerilerden en önemlilerindedir. Çünkü, öğrencilere fikirlerini doğru ve akıcı bir şekilde ifade etme ve düşüncelerini yapılandırma olanağı tanır. Bu çalışmada, videokliplerin kullanımında, yaratıcı yazma tekniği olarak aktarım (Fr. Transposition)'dan yazılı anlatım becerisini geliştirmek için nasıl yararlanabileceğimizi göstermeye çalışacağız. Aktarım tekniğini kullanarak, öğrenciler şarkı sözlerini yeniden yazabilir, yeni hikayeler oluşturabilir ve görselleri senaryolaştırabilirler. Bu çalışmanın diğer bir amacı ise, göstergebilimsel olarak farklı bir dile ve dizgeye sahip olan videokliplerin işleyişi konusunda öğrenciyi sorgulamak ve yazılı anlatım becerilerinin geliştirilmesinde nasıl bir rol oynayabileceğini göstermektir. Çalışmanın bütüncesini, Indila'nın *Dernière danse* ve Riff Cohen'in *Jean qui rit, Jean qui pleure* adlı videokliplerin oluşturmaktadır. Çalışmada, bu klipler kullanılarak, yaratıcı yazma stratejileri önerilmiş ve öğrencilerin bu stratejileri kullanarak yazma

<sup>1</sup> Bu çalışma Uğurcan DİLBER'in, Prof. Dr. Duygu ÖZTİN PASSERAT yönetiminde, 24.11.2023 tarihinde bulunduğu *Les vidéoclips en classe de FLE* isimli yüksek lisans tezinden türetilmiştir.

becerilerini nasıl geliştirdiği incelenmiş ve öneriler sunulmuştur. Sonuç olarak, görsel ve müzikal materyallerin, öğrenme sürecini ilgi çekici hale getirerek, etkili olduğundan hareket eden bu çalışma, videokliplerin *aktarım* yöntemi aracılığıyla yalnızca yazılı anlatım becerilerini geliştirmekle kalmayıp, aynı zamanda Fransızca öğretiminin nasıl daha yaratıcı ve etkileşimli bir yaklaşımla yapılacağını göstermeyi amaçlamaktadır.

**Anahtar Kelimeler:** Video klip, Fransızca öğretimi, göstergelerarası çeviri, yaratıcı yazma, yazma becerileri

## INTRODUCTION

### 1.1. Le vidéoclip comme un mini film

La compétence en production écrite occupe une place centrale dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Afin de développer cette compétence, on fait appel à divers moyens. L'un de ces instruments exploités dans une classe de FLE est l'utilisation des médias. Selon Viallon (2002, p. 196), « plusieurs moyens permettent de mettre les apprenants en contact avec la langue étrangère : L'utilisation de documents issus des médias dans un cadre d'apprentissage présentiel en est une. » On utilise tous les types de médias tels que la publicité, la télévision, les forums, les réseaux sociaux, etc. Le vidéoclip en est un exemple par excellence. Constitué d'images en mouvement, de paroles (issues de la chanson) et de musique, il vise à promouvoir les chansons ou la musique. Cependant, au-delà de sa fonction promotionnelle, le vidéoclip a évolué pour devenir un moyen d'expression artistique à part entière. Depuis son émergence dans les années 1980, avec des chaînes dédiées comme MTV, le vidéoclip a façonné la manière dont la musique est consommée et perçue, en créant des expériences visuelles captivantes. De nombreux réalisateurs renommés ont utilisé le vidéoclip comme un terrain d'expérimentation visuelle, fusionnant cinéma, art visuel, et technologie.

Le vidéoclip peut donc être considéré comme un mini-film, étant donné qu'il est principalement basé sur le langage cinématographique, qui comprend également le son, le bruit, les paroles, l'écriture et des images mécaniques, multiples et en mouvement. On peut donc affirmer, comme le fait Metz pour le cinéma, qu'il s'agit, dans le vidéoclip, d'un langage hétérogène dans lequel plusieurs codes s'associent. Comme l'affirme Simonnet, « le langage cinématographique est hétérogène car il combine cinq matières d'expression, qui se présentent dans la bande image et dans la bande sonore ».

Cependant, comme l'affirme Öztin (2003, p. 2),

« Les vidéoclips qui se rapprochent du cinéma par leurs composants, s'en distinguent par la priorité accordée à la musique autant qu'à l'image, puisque les paroles et la musique, qui ne sont pas des composants indispensables pour le langage cinématographique, le sont pour le langage du vidéoclip ».

### 1.2. Le vidéoclip : une double énonciation entre musique et image

L'énonciation du vidéoclip nécessite et préconditionne une autre énonciation : celle de la chanson. Aucun vidéoclip n'est réalisé avant la production d'une chanson. Cette double énonciation se déploie comme suit :

**Première énonciation : énonciation de la chanson**

**Énonciateur :** Chanteur

**Énoncé :** Chanson

**Sujet énonciataire :** Auditeur, réalisateur

Dans cette première étape, la chanson constitue le point de départ, où le chanteur exprime un message à travers les paroles et la musique. Ce message s'adresse non seulement à l'auditeur, mais également au réalisateur du vidéoclip, qui interprétera cette œuvre en la transposant en images.

**Deuxième énonciation : énonciation du vidéoclip**

**Énonciateur :** Réalisateur

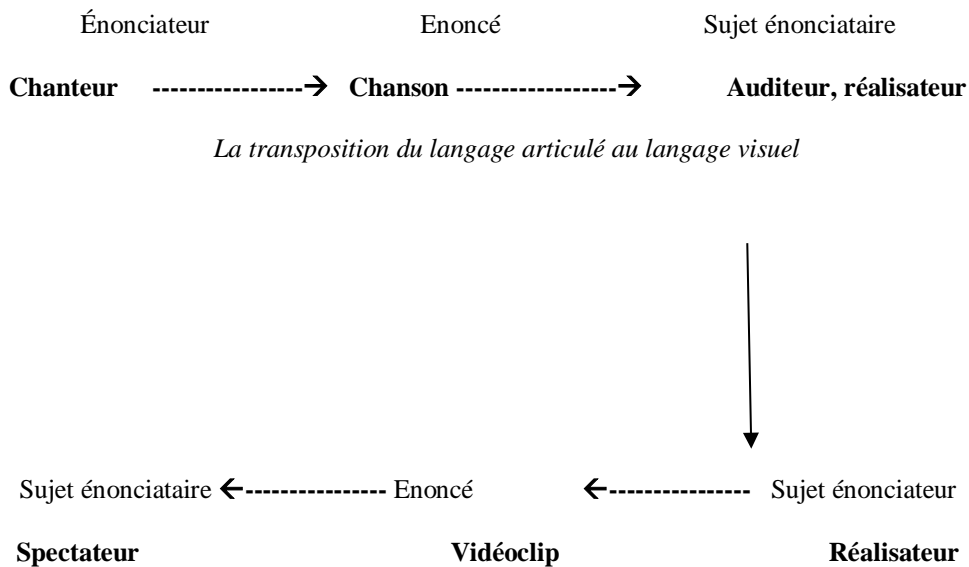
**Énoncé :** Vidéoclip

**Sujet énonciataire :** Spectateur

Le vidéoclip est réalisé par le réalisateur, qui interprète les éléments de la chanson pour les traduire en langage visuel. Ce produit final s'adresse au spectateur, qui reçoit et interprète ainsi le message. Cette double énonciation des vidéoclips peut être illustrée comme suit :

**Schéma 1**

*Illustration de la double énonciation*



Comme l'illustre le schéma, la transformation du sujet énonciateur au sujet énonciataire implique une transposition du langage musical, accompagné des paroles de la chanson vers le langage cinématographique. Le chanteur, en tant que sujet énonciateur du premier énoncé, s'adresse à deux sujets énonciataires<sup>2</sup>: l'auditeur et le réalisateur du vidéoclip. Ensuite, le réalisateur devient le sujet énonciateur dans la deuxième étape de l'énonciation, tandis que le sujet énonciataire devient le spectateur, étant donné la transposition du langage musical et verbal au langage cinématographique.

Cette dynamique implique que la chanson est d'abord traduite du langage musical et verbal en un langage visuel et cinématographique. Le chanteur, en tant qu'énonciateur initial, s'adresse non seulement à l'auditeur, mais aussi au réalisateur du vidéoclip. Ce dernier devient alors le

<sup>2</sup> L'auditeur reste toujours le sujet énonciataire de la chanson, tandis que le réalisateur assume ce rôle lors du tournage du vidéoclip. Ces deux sujets énonciataires sont réels. Cependant, dans les chansons, il existe également un sujet énonciataire imaginaire ou fictif, identifiable à travers la personne à qui la chanson est adressée. Par exemple, dans la chanson intitulée « Ne me quitte pas, reste », le sujet énonciataire est la personne à qui ces paroles sont destinées.

nouvel énonciateur, tandis que le spectateur reçoit ce message à travers le langage visuel et cinématographique.

On peut donc affirmer que l'énonciation des vidéoclips repose sur la coexistence de deux langages : l'un, soutenu par la musique et les paroles, et l'autre, constitué d'images mécaniques, multiples et en mouvement, dont la substance se compose de la forme, de la couleur, de la surface et de la lumière, entre autres. Cette transposition peut être illustrée selon Hjelmslev<sup>3</sup> de la manière suivante :

**Tableau 1**

*L'acte de transposition : Du langage musical au langage visuel du vidéoclip (Dilber, 2024)*

	<b>Langage de la chanson</b>	<b>Langage du vidéoclip</b>
<b>Substance de l'expression</b>	Notes, son, musique,	Couleur, formes, textures (formants plastiques selon Greimas), son, musique etc.
<b>Forme de l'expression</b>	Mots, mélodie,	Images (figurativité selon Greimas), mots, mélodie
<b>Substance du contenu</b>	Histoire (événements) racontée par la chanson	Histoire (événements) racontée par la chanson.
<b>Forme du contenu</b>	Musique accompagnée des paroles, figures de style linguistiques.	Rythme, musicalité, mouvements de caméra, échelle des plans, figures de style visuelles/cinématographiques

Le tableau ci-dessus illustre que, même si la substance du contenu - c'est-à-dire l'histoire racontée par la chanson demeure inchangée, les formes d'expression et les supports évoluent au cours de la transposition. La musique et les paroles sont ainsi traduites en éléments visuels et cinématographiques, apportant une nouvelle dimension à l'œuvre initiale. Cette transformation enrichit non seulement l'expérience du spectateur, mais préserve aussi l'essence du message de départ en mobilisant des moyens d'expression complémentaires.

Par ailleurs, nous pouvons affirmer que le processus de transposition inclut, selon Jakobson la traduction intersémiotique. D'après Jakobson, il existe trois types de traduction : la traduction interlinguale, la traduction intralinguale et la traduction intersémiotique. La première concerne la traduction entre au moins deux langues naturelles ; la deuxième désigne la traduction au sein d'une même langue, qui se manifeste comme une fonction métalinguistique, toujours définie par Jakobson ; enfin, la dernière c'est la traduction d'un système à l'autre sémiotiquement différent, les exemples par excellence sont étant l'adaptation.

Comme nous l'observons, la réalisation d'un vidéoclip à partir d'une chanson constitue une forme de transposition définie par Jakobson comme une traduction intersémiotique : «

<sup>3</sup> Selon la théorie Hjelmsléviennne, c'est à dire glossématique, la substance de l'expression et celle du contenu sont non linguistiques. Par ailleurs, la forme de l'expression et la forme du contenu constituent le signe principal de la démarche de Saussure. En conséquence, Hjelmslev, à partir de Saussure, a amené le concept de signe à une nouvelle dimension et a élargi le signe avec des interprétations logiques et mathématiques. L'approche sémiotique chez Hjelmslev, telle qu'elle a influencé les linguistes après lui, continuera à se développer en créant de larges horizons dans le domaine littéraire et en affectant de nombreux théoriciens.

l'interprétation des signes linguistiques au moyen de systèmes de signes non linguistiques » (1963, p. 80).

### **1.3. Types de vidéoclips**

Il est important de noter qu'il existe également de nombreux vidéoclips qui ne renvoient pas du tout aux paroles de la chanson. Cela peut être dû à plusieurs raisons :

1. Le réalisateur, pour des raisons commerciales, cherche à choquer le spectateur et produit intentionnellement un vidéoclip déconnecté de l'histoire racontée dans la chanson.

2. L'aspect figuratif et connotatif des paroles peut amener le réalisateur (deuxième énonciateur) à créer un vidéoclip qui ne se réfère pas à la chanson en raison d'une interprétation erronée.

Ainsi, nous pouvons affirmer qu'il existe deux types de vidéoclips :

- **Vidéoclips cohérents : Une harmonie narrative visuelle et verbale**

Ces vidéoclips sont en accord avec les paroles de la chanson et utilisent des éléments visuels pour compléter et enrichir leur signification.

- **Vidéoclips autonomes : Une narration visuelle indépendante**

Ces vidéoclips ne se réfèrent pas directement aux paroles et développent une histoire ou un message visuel indépendant.

Dans le premier cas, les paroles de la chanson (la signification) constituent un métalangage dont le langage-objet est le vidéoclip, jouant un rôle similaire à celui d'un scénario. Cependant, contrairement au cinéma, le chanteur ne donne jamais de directives au réalisateur. La production du vidéoclip consiste ainsi en une transposition du langage verbal vers un langage visuel, où les deux aspects (signifiant et le signifié) se complètent et s'enrichissent mutuellement.

## **MÉTHODE D'ANALYSE**

### **2.1. Transposition comme un fait d'intertextualité et de sémiotique dans la classe de FLE**

Nous avons déjà affirmé que la transposition est une traduction intersémiotique, c'est-à-dire un passage d'un langage à un autre sémiotiquement différent. L'adaptation d'un roman en langage cinématographique ou théâtral en est un exemple classique. Toutefois, cette activité ne se limite pas à une simple adaptation, elle implique également une réécriture ou une recréation. Il s'agit d'un transfert entre deux systèmes langagiers sémiotiquement différents. C'est pourquoi l'utilisation de la transposition dans la classe de FLE nécessite une étude approfondie du langage concerné d'un point de vue sémiologique.

Développer la compétence en écriture à partir de vidéoclips en classe de FLE revient à considérer les étudiants comme de nouveaux auteurs, dont la production écrite est largement inspirée du texte source (le vidéoclip), que nous appellerons l'hypotexte. Cet hypotexte sert de support pour la création de plusieurs textes (hypertextes). Comme le définit Genette (1972), l'hypertextualité est « toute relation unissant un texte B (hypertexte) à un texte antérieur A (hypotexte), sur lequel il se greffe d'une manière qui n'est pas celle du commentaire » (Genette, 1972, p. 275).

Le fait que les étudiants disposent déjà d'un hypotexte, ou d'un texte source, sur lequel ils peuvent construire d'autres hypertextes réduit la peur de se retrouver face à une page blanche. Ainsi, la transposition, en tant qu'exercice en classe de FLE- et en particulier dans le cadre de l'écriture - fournit aux apprenants un support concret sur lequel ils peuvent librement s'exercer à l'acte d'écriture.

## **2.2. De l'image à la plume : Comment les vidéoclips peuvent nourrir l'écriture en FLE?**

Premièrement, l'utilisation de l'image en classe de FLE est essentielle. La présence d'éléments visuels stimule l'attention des apprenants et facilite leur compréhension, car les images aident à contextualiser le vocabulaire et les structures grammaticales. Deuxièmement, considérés comme des mini-films, les vidéoclips allient images, musique et paroles, ce qui motive les étudiants et leur permet d'apprendre une langue étrangère de manière ludique. En intégrant des éléments visuels variés, comme des infographies ou des illustrations, on peut également favoriser l'apprentissage multisensoriel, rendant ainsi le processus d'acquisition de la langue plus engageant et mémorable.

De plus, les vidéoclips représentent d'excellents exemples de pseudo-langage cinématographique et permettent aux apprenants de comparer deux langages sémiotiquement différents. L'interprétation jouant un rôle clé dans l'acte de transposition constitue une des raisons principales pour lesquelles les vidéoclips sont un outil pertinent en classe de FLE, et plus particulièrement dans le développement de la compétence d'écriture. Une autre raison, peut-être la plus importante, est que la durée d'un vidéoclip est limitée à 5 ou 6 minutes maximum, contrairement à un film de fiction, ce qui facilite la tâche de l'apprenant et de l'enseignant. En effet, la compétence d'écriture est étroitement liée à la compétence de compréhension, laquelle est exercée lors du visionnage des vidéoclips.

## **2.3. L'exploitation des vidéoclips en classe d'écriture**

Le corpus de notre étude est constitué de 2 vidéoclips, et les activités proposées aux étudiants sont au nombre de 5. Faute de temps, deux activités d'écriture seront analysées ici. Pour ce faire, 6 heures de cours de *Drama*, réparties sur 6 semaines, ont été consacrées aux étudiants de deuxième et troisième année de licence. Les deux premiers cours ont été dédiés à une étude sémiolinguistique du langage cinématographique afin de mieux aborder l'acte de transposition entre deux langages. À partir de la troisième semaine, l'exercice de transposition a été entamé, avec la sélection des vidéoclips : *Dernière danse* d'Indila et *Jean qui rit, Jean qui pleure* de Riff Cohen.

Voici un aperçu des vidéoclips et de leurs artistes

***Dernière danse, Indila*** : Son vrai nom, Adila Sedraïa, dite Indila (née le 26 juin 1984 à Paris), est une chanteuse et compositrice française. Son père est d'origine algérienne et sa mère est originaire d'Inde, du Cambodge et d'Égypte. Elle a sorti son album *Mini World* le 24 février 2014, et la chanson *Dernière Danse* de cet album a acquis une grande renommée dans notre pays. La chanson *Dernière Danse* a été visionnée 1.258.564.126 fois sur YouTube.

***Jean qui rit, Jean qui pleure, Riff Cohen*** : Riff Cohen (née le 23 mars 1984), auteure-compositrice-interprète et actrice israélienne. Élevée à Ramat Aviv, un quartier de Tel Aviv, elle a déménagé à Paris après avoir remporté une bourse des beaux-arts. Elle chante ses chansons en hébreu, arabe et français. Elle compose les poèmes écrits par sa mère. La plupart de ses chansons ont atteint un large public à travers le monde et sont suivies de près dans notre pays. La chanson "Jean Qui Rit Jean Qui Pleure" est incluse dans l'album *A Paris*, sorti en 2012. Elle est tellement aimée par le peuple turc qu'elle a donné des concerts à Istanbul et à Izmir. Elle décrit sa propre musique comme un trash rock oriental. La Chanson *Jean Qui Rit Jean Qui Pleure* a été visionnée 1.698.325 fois à YouTube.

#### 2.4. Pourquoi ces deux clips ont été choisis ?

Les vidéoclips *Dernière danse* d'Indila et *Jean qui rit Jean qui pleure* de Riff Cohen ont été sélectionnés pour plusieurs raisons qui correspondent à nos objectifs pédagogiques.

1. Les deux clips sont très connus et très aimés par les apprenants turcs.

Ces deux clips sont très populaires et appréciés par les étudiants turcs, ce qui les rend particulièrement pertinents dans le cadre de l'enseignement du FLE. Le fait qu'ils soient largement connus et aimés par le public permet de capter l'attention des apprenants et de les engager dans l'analyse.

2. *Dernière danse* est un excellent exemple de vidéoclip qui est en parfaite harmonie avec les paroles de la chanson, tandis que *Jean qui rit Jean qui pleure*, présente un vidéoclip plus autonome

En ce qui concerne les types de vidéoclips, *Dernière danse* est un exemple classique de vidéoclip qui se réfère directement aux paroles de la chanson, créant ainsi une harmonie entre la dimension verbale et visuelle. À l'inverse, *Jean qui rit Jean qui pleure* est un vidéoclip autonome, c'est-à-dire qu'il ne se réfère pas directement aux paroles, mais développe un message indépendant. Cela nous permet de montrer aux étudiants la diversité des approches dans la réalisation des vidéoclips.

3. Les deux vidéoclips sont riches en métaphores visuelles

Ces deux clips regorgent également de métaphores visuelles, offrant ainsi un excellent terrain d'exercice pour stimuler l'imagination des étudiants. Ces métaphores permettent de travailler sur la créativité et aident les apprenants à développer leur compétence en écriture créative, en les incitant à explorer des significations multiples et à transposer des idées abstraites dans leurs propres écrits.

4. Les deux vidéoclips utilisent habilement le langage cinématographique

De plus, les deux vidéoclips font un usage habile du langage cinématographique, exploitant des techniques telles que le mouvement de caméra, l'échelle des plans, les couleurs et les effets visuels pour transmettre des significations de manière subtile et nuancée. Ce recours au langage cinématographique permet de saisir comment les éléments visuels viennent enrichir et compléter l'expression verbale.

5. Les deux vidéoclips véhiculent des messages universels

Les deux vidéoclips transmettent des messages fondés sur des valeurs universelles, telles que la quête de soi, l'identité multiple, la paix mondiale, ainsi que le respect de la nature et des animaux.

6. Les deux vidéoclips véhiculent leur message de manière implicite

Ce qui est particulièrement intéressant, c'est la manière implicite dont ces messages sont véhiculés. Non seulement les vidéoclips utilisent des procédés cinématographiques classiques, mais ils intègrent également des technologies modernes, telles que le montage vidéo, le collage et l'accélération du mouvement. Autrement dit, ces vidéoclips jouent avec la réalité tout en exploitant le langage cinématographique. Nous pouvons dire que la déformation de la réalité (le contenu) entraîne également une déformation du plan de l'expression. Comme le soutient Greimas (1964), la dimension plastique des images, c'est-à-dire leurs formants plastiques, joue un rôle primordial dans la construction de leur dimension figurative (représentation de la réalité). Ainsi, dans le clip de Riff Cohen, nous pouvons observer des séquences en noir et blanc et des personnages créés par ordinateur, collés un par un sur une colline, ce qui déforme la réalité de

manière poétique. Cette manipulation visuelle de la réalité illustre parfaitement l'idée de Greimas, selon laquelle la dimension plastique (les formants plastiques) des images joue un rôle primordial dans la construction de leur dimension figurative, modifiant ainsi notre perception de la réalité. Cela nous amène à conclure que le vidéoclip de Riff Cohen crée un effet poétique en installant, sur l'axe syntagmatique, des paradigmes impossibles de voir dans la réalité. En somme, ces deux vidéoclips offrent une grande variété de ressources permettant d'aborder la transposition intersémiotique, l'analyse sémiologique et la créativité visuelle en classe de FLE. Leur richesse métaphorique, leur maîtrise du langage cinématographique et leurs messages universels font d'eux des outils pédagogiques précieux pour développer la compétence d'écriture créative des étudiants.

### 2.5. Les stratégies d'écriture créative utilisées au cours de la transposition

Pour exploiter les deux vidéoclips en classe d'écriture, nous avons mis en place deux moyens pour les exploiter en classe : dans un premier temps, nous avons visionné les vidéoclips sans la bande sonore, c'est-à-dire sans musique ni paroles, puis, dans un second temps, nous les avons regardés avec la bande sonore.

Dans le premier cas, les étudiants ont été invités à réécrire un texte en s'inspirant uniquement des images du vidéoclip. Cela a permis de stimuler leur imagination en les poussant à travailler à partir du langage visuel. Dans le second cas, les étudiants ont écrit la suite de l'histoire, une approche que l'on peut qualifier de "transposition inverse", où l'image et la musique sont intégrées pour nourrir l'écriture.

La transposition du récit cinématographique vers le récit écrit comprend plusieurs étapes :

1. Lecture du récit cinématographique (le visionnage du vidéoclip)
2. Compréhension du récit cinématographique
3. Interprétation du récit en se basant sur les codes cinématographiques
4. Ecriture du récit ou du texte écrit

Ces stratégies et cette analyse comparative permettent aux étudiants de prendre conscience de la transposition entre les différents langages — du langage cinématographique à l'écriture — et de développer leur créativité en réutilisant ces éléments pour produire leurs propres récits.

**Tableau 2**

*Comparaison des langages de la chanson et du vidéoclip : Dernière danse (Dilber, 2024)*

	Langage de la chanson	Langage du vidéoclip (Dernière Danse)
<b>Substance de l'expression</b>	Les notes, les lettres et la musique	La lumière, la couleur, les traces la texture, le son
<b>Forme de l'expression</b>	La mélodie, les paroles, les mots	Images en mouvement (une femme et une jeune fille, la tempête, la foule, la nature), la musique, les paroles
<b>Substance du contenu</b>	La paix universelle, la quête de soi, la recherche du bonheur, etc.	La paix universelle, la quête de soi, la recherche du bonheur, etc.



<b>Forme du contenu</b>	La succession des mots, figure de style qui renvoie à la paix universelle, à la quête de soi, à la recherche du bonheur	Les images colorées, une jeune femme en colère une vieille femme, une femme blonde dans un gros plan, une photo à la main de la fille et une petite fille dans une voiture, une tempête à l'arrière-plan et les gens qui courent
-------------------------	---	--

**Tableau 3**

*Comparaison des langages de la chanson et du vidéoclip : Jean qui rit Jean qui pleure (Dilber, 2024)*

	<b>Langage de la chanson</b>	<b>Langage du vidéoclip</b>
<b>Substance de l'expression</b>	Les notes, les lettres et la musique	Les notes, les lettres et la musique
<b>Forme de l'expression</b>	La mélodie, les paroles, les mots	La mélodie, les paroles, les mots
<b>Substance du contenu</b>	Les gens qui pleurent et les gens qui rient : La tristesse et le bonheur	Les gens qui pleurent et les gens qui rient : La tristesse et le bonheur
<b>Forme du contenu</b>	La succession des mots, figure de style qui renvoie aux gens qui pleurent et aux gens qui rient.	La succession des mots, figure de style qui renvoie aux gens qui pleurent et aux gens qui rient.

## ANALYSE

Les activités d'écriture que nous avons mises en place ont permis aux étudiants d'exprimer leurs idées par écrit, tout en leur offrant une grande liberté pour partager leurs sentiments. Ces activités ont renforcé leur engagement et leur participation en classe.

Comme le montre le tableau 4, pour la première chanson, cinq apprenants ont adopté la première stratégie. Onze ont présenté des exemples pour la deuxième stratégie. Un seul exemple a été donné pour la troisième stratégie, tandis que cinq apprenants ont contribué pour la quatrième. En revanche, la dernière stratégie n'a trouvé aucun adepte.

En ce qui concerne la deuxième chanson, on observe que huit apprenants ont proposé des exemples pour la première stratégie. Treize pour la deuxième, un seul exemple pour la troisième, dix pour la quatrième, et enfin, un seul exemple pour la dernière stratégie.

Les deux vidéoclips contiennent plusieurs métaphores. Par exemple, dans le premier clip, la jeune fille se réveille sur une pierre, en pleine forêt, ce qui évoque l'histoire d'Ève, expulsée du paradis et cherchant à retrouver Adam sur Terre. Tout au long du clip, on suit la quête de la jeune femme. Au début, une vieille femme la chasse. On pourrait interpréter la vieille femme comme une représentation de Dieu, la maison comme le paradis, et les rues comme le monde réel.

Dans le second vidéoclip, une autre scène métaphorique montre la jeune femme suivie par une petite fille. Il est possible de voir cette enfant comme le passé de la jeune femme, un passé dont elle ne peut se défaire. Dans une autre scène, les deux personnages voyagent ensemble dans le même bus. Cela pourrait être interprété comme une illustration du fait que les différences de couleur de peau ne constituent pas un obstacle à vivre ensemble dans le même monde. En d'autres termes, malgré nos différences extérieures, nous partageons tous le même monde.

En ce qui concerne la première activité liée à *Dernière Danse*, un vidéoclip qui se réfère principalement à la chanson, la majorité des étudiants ont inventé et produit des textes qui ont fait

passer l'axe de la visibilité à celui de la lisibilité. Autrement dit, ils ont écrit des textes dans lesquels les images récurrentes ont joué un rôle déclencheur. Par exemple, la photo, la vieille femme et l'homme dans la première séquence, ainsi que la petite fille dans la voiture et Paris symbolisé par la Tour Eiffel. Ci-dessous, nous présentons un texte produit par une étudiante pour illustrer comment l'axe de visibilité s'associe à l'axe de lisibilité dans l'acte de transposition.

Il ya<sup>4</sup> une fille qui a expulsé de la maison. Elle n'a qu'une vieille photo et une valise. Elle a regardé à cette photo et a commencé à marcher comme en cherchant quelqu'un. Elle est toute seule dans la rue. Elle a vu une femme dans une voiture et elle a été surprise mais la femme prétend qu'elle n'existe pas. Le chauffeur lui a hurlé dessus pour qu'elle s'en aille. Elle est devenue triste à cause des gens qui prétendent qu'elle n'existe pas.

**B. Y.**

En d'autres termes, la configuration métaphorique et métonymique du langage visuel et cinématographique permet aux étudiants d'explorer de nouvelles manières d'exprimer leurs idées, en jouant avec les éléments visuels et en les transformant en texte écrit. Comme le souligne Viallon (2002, p. 169), « pour favoriser l'apprentissage de la communication et le comportement interactif des apprenants, la vidéo est un média qui permet la création de situations d'apprentissage nouvelles ».

Les images, les métaphores visuelles, et même les gros plans ont un pouvoir évocateur qui agit comme un véritable déclencheur pour l'écriture. Par exemple, dans le vidéoclip *Dernière danse*, des éléments tels que la photo, la vieille femme ou encore la petite fille dans la voiture ont été des points d'ancrage permettant aux étudiants de créer des récits personnels. De même, dans le second vidéoclip, les séquences en noir et blanc et la figure de la jeune fille aux cheveux frisés ont également joué un rôle déterminant dans la production écrite. Cette capacité des vidéoclips à lier le visuel et le narratif souligne leur potentiel à nourrir l'imagination des apprenants, tout en leur offrant une liberté créative rare dans le cadre d'une classe de FLE.

L'utilisation des vidéoclips en classe de FLE s'avère ainsi être un moyen efficace et stimulant pour encourager la créativité des étudiants. Par la transposition du langage musical en langage visuel, les vidéoclips offrent aux apprenants une nouvelle perspective sur les chansons, enrichissant leur compréhension et leur interprétation des contenus. Ce processus leur permet d'explorer la relation entre le son, l'image et la narration, tout en offrant l'opportunité de développer leurs compétences en écriture, notamment en transformant les éléments visuels en texte.

**Tableau 4**

*Tableau des stratégies d'écriture (Dilber, 2024)*

Liste des stratégies d'écriture	Recréer une nouvelle histoire en s'inspirant du vidéoclip	Raconter ce que les images éveillent chez vous interprétez les	Réécrivez les paroles de la chanson	Ecrivez la suite de l'histoire	Transposez le vidéoclip en langage théâtral (dramatique)
Dernière Danse	5	11	1	5	0
Jean Qui Rit Jean Qui Pleure	8	13	1	10	1

**Tableau 5**

<sup>4</sup> Les copies des étudiants sont fournies telles qu'elles sont, d'où la présence de fautes de français.

<p>Dernière danse<sup>5</sup> Première stratégie (Recréez une nouvelle histoire en s'inspirant du vidéoclip)</p>	<p>Procédés narratifs utilisés dans le récit (production écrite)</p>
<p>Tout d'un coup, elle était seule, son monde entier a changé. Ce malentendu était en train de changer sa vie. <b>Tout ce qu'elle voulait, c'était juste pour poursuivre ses rêves.</b></p> <p>- Alors, va chercher ta liberté, a dit <b>sa mère.</b></p> <p>Elle était sortie de <b>chez elle</b>, seulement <b>un bagage avec elle.</b></p> <p>- Qu'est-ce que je vais faire tout seul maintenant? elle s'est dit.</p> <p><b>Elle a tenu ses bagages et elle est partie. Elle était tout seule avec une photo de sa famille dans ses mains.</b></p> <p>En marchant, elle avait l'impression que tout le monde la regardait, ils la blâmaient. Elle est allée dans les collines qui était près de chez elle. <b>Paris</b> était devant elle avec toute sa cruauté. Cette grande joyeuse ville était maintenant tout vide.</p> <p>Alors qu'elle regardait à nouveau <b>les photos, elle se sentait en colère.</b> Ce qu'elle a dit et ce qu'elle a fait n'était rien à honte. <b>Pourquoi sa mère l'a-t-elle bannie? Elle avait des rêves et sa mère était trop protectrice. Mais que s'est-il passé maintenant ? Elle n'était pas très protectrice pour l'instant.</b></p> <p>- J'ai un rêve et je ne suis pas honteux ! elle a dit à haute voix.</p> <p><b>Sa colère s'agrandissait</b> comme elle le pensait. Quand elle s'est rendu compte qu'elle marchait au centre de Paris, ses jambes tremblaient. Sa colère était incontrôlable maintenant. <b>Elle sentit le vent. Le vent qui était en colère comme elle.</b> La tempête venait. Tout le monde courant en peur. <b>Mais elle n'avait pas peur parce qu'elle savait que c'était sa colère qui menait les nuages. Les gens étaient irrespectueux et ils la frappé alors qu'ils couraient. Ils l'ignoraient. Sa colère s'est agrandie avec les nuages.</b></p> <p>Et <b>elle s'est laissée aux bras de tempête.</b> Elle savait qu'elle serait saine parce qu'il la comprend.</p> <p>Elle se sentit détendue. Quand elle a ouvert ses yeux, elle était sur cette colline. Elle se sentait bien et elle savait ce qu'elle allait faire.</p> <p><b>Elle va se battre pour la vie qu'elle voulait toujours.</b> Elle était libre maintenant. La belle ville de Paris était sous ses pieds et l'attendait.</p> <p>La ville était ensoleillée maintenant. Elle savait que Paris l'acceptait.</p>	<p><b>Le narrateur dieu, la focalisation zéro. Les images de leitmotiv (une vieille femme, un homme qui la bouscule, une photo et une valise) dans le vidéoclip sont servis comme déclencheur du récit narratif. L'analepse.</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>B.Ü.</b></p>	

<sup>5</sup> Dans le tableau, le bleu indique le narrateur extradiégétique et le rouge indique le narrateur intradiégétique.

**Tableau 6**

*La copie de la quatrième stratégie d'un étudiant Dernière danse* (Dilber, 2024)

<b>Dernière Danse<sup>6</sup></b> Quatrième stratégie (Ecrivez la suite de l'histoire)	<b>Procédés utilisés dans le récit (production écrite)</b>
<p>Puis <b>je me suis réveillé soudainement</b>. Tout cela était un cauchemar. La photo de ma famille était à mon chevet. <b>Je me suis calmé</b>. Ce serait vraiment comme ça si j'allais en France? Les gens étaient sans pitié? <b>J'avais beaucoup de questions dans ma tête</b>. Après ce rêve, <b>j'ai renoncé tous mes rêves</b>. Puis j'ai raconté mon rêve à ma famille. Ils m'ont dit que c'était juste un rêve, et <b>je ne devrais pas être aussi désespéré</b>. Dans mon rêve, après le brouillard sombre, Je me suis réveillé par une journée ensoleillée. C'était peut-être un signe pour moi. Au début, <b>J'allais avoir des difficultés mais à la fin les bonnes choses arriveraient</b>. Quand j'ai pensé comme ça je suis devenu optimiste. Et j'ai acheté un billet d'avion. Si je tardais, je n'oserais plus. Le premier jour de mon arrivée en France, J'ai séjourné à l'hôtel. Après <b>j'ai loué une maison à l'aide</b> de mes nouveaux amis. Ensuite <b>j'ai trouvé un emploi dans un café et j'ai commencé à gagner</b> de l'argent. Donc, rien ne ressemblait à mon rêve. Au début j'ai eu des difficultés mais maintenant tout va bien.</p> <p style="text-align: center;">i. s.</p>	<p><b>Le narrateur intradiégétique, la focalisation interne</b> (Le narrateur raconte sa propre histoire et il utilise le pronom 'Je'. Il nous raconte les événements autour de lui).</p>

**Tableau 7**

*La copie de la première stratégie d'un étudiant Jean qui rit jean qui pleure* (Dilber, 2024)

<b>Jean qui rit jean qui pleure<sup>7</sup></b> Première stratégie (Recréez une nouvelle histoire en s'inspirant du vidéoclip)	<b>Procédés utilisés dans le récit (production écrite)</b>
<p><b>Elle ne savait pas quoi faire</b>. Cela fait 2 ans qu'elle n'a pas vu sa demi-sœur pour la dernière fois. Sa voisine diseuse de bonne aventure était sa dernière chance de savoir quoi faire ensuite.</p> <p>La diseuse de bonne aventure lui a dit de ne pas abandonner sa recherche de sa sœur. Après quelques conseils et prophéties catastrophiques, <b>elle a décidé de se rendre en ville</b>.</p> <p>Sur la route, les hallucinations se sont aggravées. <b>Elle la voyait lorsqu'elle se sentait abandonnée</b>, mais dernièrement, <b>elle la voyait tous les jours ou même toutes les heures</b>. Elle avait le sentiment que sa sœur pourrait avoir besoin de son aide.</p>	<p><b>Le narrateur dieu, la focalisation zéro</b>. (Comme le narrateur sait des sentiments du personnage, c'est la narration dieu et focalisation zéro)</p> <p><b>Le narrateur extradiégétique, la focalisation externe</b>. (Le narrateur nous montre le personnage et il est dans le cas de témoignage).</p>

<sup>6</sup> Dans le tableau, le rouge indique le narrateur intradiégétique et la focalisation interne.

<sup>7</sup> Dans le tableau, le rouge indique le narrateur dieu et la focalisation zéro tandis que le bleu indique le narrateur extradiégétique et la focalisation externe.

---

Quand elle a tendu la main vers la ville, il n'y avait aucun signe. C'était comme si la présence de sa sœur n'était plus avec elle. Ce n'était pas bon pour elle, elle était submergée par ce sentiment.

Désespérément, elle a décidé de déménager dans un endroit calme loin du centre-ville. Elle ferma les yeux pour se reposer.

Soudain, elle sentit quelqu'un près d'elle. Quand elle a ouvert les yeux, sa sœur était là!

"Où étais-tu, Brielle? Ça<sup>8</sup> fait 2 ans depuis ... "

«Tu ne prends pas tes médicaments, Céliné. Est-ce que tu? "

"Quoi? Quoi ... qui a besoin de médicaments? "

«Tu ne comprendras jamais que je ne suis plus en vie, pauvre Céline. "

A.Ü.

---

## Tableau 8

La copie de la quatrième stratégie d'un étudiant *Jean qui rit jean qui pleure* (Dilber, 2024)

Jean qui rit jean qui pleure <sup>9</sup> Quatrième stratégie (Ecrivez la suite de l'histoire)	Procédés utilisés dans le récit (production écrite)
Après une journée fatigante de recherches, la fille rentre chez elle et s'endort. Le lendemain, elle visite les lieux qu'elle avait visité la veille et cherche Jean. De nouveau, Jean apparaît et disparaît. La jeune fille entre dans les rues dans lesquelles elle n'est jamais entrée, erre dans les montagnes désertes et cherche constamment. Quand elle pense exactement à ce qu'elle a trouvé, Jean disparaît toujours. Lorsqu'elle est suffisamment proche pour se toucher, Jean disparaît. Après des heures de jours et de nuits successives, la jeune fille se rend compte que Jean est en fait en elle-même. Elle a attribué toutes les émotions manquantes dans sa vie à cet enfant et elle pense qu'elle le retrouvera en courant après elle. Jean est en fait l'histoire de la quête de la jeune fille pour elle-même.	<p>Le narrateur extradiégétique, la focalisation externe (Le narrateur regarde le récit par un œil dehors, il raconte purement ce qu'il voit).</p> <p>Le narrateur dieu, la focalisation zéro (Le narrateur connaît les pensées, les émotions et les quêtes du personnage).</p>

C. C.

---

## CONCLUSION

L'objectif de ce travail n'était pas de répondre à des questions telles que "Pourquoi tourne-t-on un vidéoclip ?" ou "Quelles sont les subtilités artistiques des vidéoclips ?", mais plutôt de considérer ces vidéoclips comme un langage propre, d'en dégager les composants et les codes

---

<sup>8</sup> Les copies des étudiants sont fournies telles qu'elles sont, d'où la présence de fautes de français.

<sup>9</sup> Dans le tableau, le rouge indique le narrateur extradiégétique et la focalisation externe tandis que le bleu indique le narrateur dieu et la focalisation zéro.

constitutifs, et de démontrer qu'ils sont des outils riches et efficaces pour inciter les apprenants à écrire librement et à devenir les auteurs de leurs propres écrits.

Ainsi, l'étude a mis en évidence que les vidéoclips, par leur nature visuelle et sonore, offrent un cadre unique pour stimuler la créativité des étudiants apprenants, tout en leur offrant une liberté créative rare dans le cadre d'une classe de FLE. Par ailleurs, les vidéoclips, en introduisant des métaphores visuelles et des procédés cinématographiques, agissent comme des déclencheurs pour la création de textes. Ils aident les étudiants à mobiliser leur imagination, à découvrir de nouvelles significations et à affiner leur capacité à exprimer des idées de manière créative. En analysant les vidéoclips sous différents angles, les étudiants sont invités à faire des liens entre les images, les émotions et les idées, ce qui enrichit leur compétence en écriture et leur sensibilité linguistique.

L'utilisation des vidéoclips en classe de FLE s'avère ainsi être un moyen efficace et stimulant pour encourager la créativité des étudiants. Par la transposition du langage musical en langage visuel, les vidéoclips offrent aux apprenants une nouvelle perspective sur les chansons, enrichissant leur compréhension et leur interprétation des contenus. Ce processus leur permet d'explorer la relation entre le son, l'image et la narration, tout en offrant l'opportunité de développer leurs compétences en écriture, notamment en transformant les éléments visuels en texte.

En conclusion, cette étude a démontré que l'utilisation des vidéoclips, à travers leur méthode de transposition, constitue un moyen puissant non seulement pour améliorer les compétences en expression écrite, mais aussi pour encourager une approche plus créative et interactive de l'enseignement du FLE. En intégrant des matériaux visuels et musicaux, les vidéoclips offrent aux étudiants une nouvelle perspective sur les contenus, enrichissant leur compréhension tout en stimulant leur imagination. Ainsi, en transformant les éléments visuels en texte, les apprenants sont invités à explorer la relation entre le son, l'image et la narration, favorisant un apprentissage plus dynamique. Ces outils ne se contentent pas de renforcer la compréhension linguistique, mais deviennent des catalyseurs pour l'expression personnelle, permettant aux étudiants de développer leurs capacités créatives tout en approfondissant leur sensibilité linguistique.

## **BIBLIOGRAPHIE**

- Arabyan, M. (2000). *Lire l'image*. Paris: L'Harmattan.
- Barthes, R. (1964). Rhétorique de l'image. *Communications*, 4, 40-51.
- Dilber, U. (2024). *Les vidéoclips en classe de FLE*. [Yayınlanmamış yüksek lisans tezi]. Dokuz Eylül Üniversitesi.
- Dragovic, M. (2020). La Traduction intersémiotique. Un retour aux sources, *Laboratoire PLIDAM, INALCO, Sorbonne-Paris Cité*
- Genette, G. (1972). *Figure III*. Paris : Seuil.
- Greimas, A. J. (1964). Sémiotique figurative et sémiotique plastique. *Actes Sémiotiques-Documents VI*.
- Greimas, A. J. (1966). *Sémantique structurale*. Paris : Larousse.
- Hay, J. (1993). Les images vidéos en classe de langue: Perspective historique. *Cahier de l'APLIUT*, 8-26.
- Hjelmslev, L. (1964). *Prolégomènes à une théorie du langage*. Paris : éd de Minuit,

- Jakobson, R. (1963). *Essais de linguistique générale*. Paris: Minuit.
- Joly, M. (2005). *L'image et son interprétation*. Paris: Armand Colin Cinéma.
- Metz, C. (1964). Le cinéma : Langue ou langage ? *Communication*, 4, 52-92
- Metz, C. (1968). *Essais sur la signification au cinéma*, I. Paris : Klincksieck.
- Metz, C. (1971). *Langage et cinéma*. Paris : Larousse.
- Metz, C. (1976). *Essais sur la signification au cinéma*, II. Paris : Klincksieck.
- Metz, C. (1977). *Le signifiant imaginaire*. Paris : U.G.E
- Odin, R. (1990). *Cinéma et production du sens*. Paris : Armand Colin
- Öztin, D. (1999) Langage scénaristique comme un langage intermédiaire (en français) *Dil*, Ankara : TOMER, 77-90
- Öztin, D. (1999) Sémiologie du cinéma (en turc), *Dilbilim Araştırmaları*, İstanbul : Simurg, 142-152
- Öztin, D. (2003) La production du sens dans les vidéos clips, *Sémiotics in Turkey*, vol. ISSS, Vienne, 101-111
- Plane, S. & Castagnet-Caignec, S. (2016). Écrire, restituer, transposer, devenir auteur : qu'est-ce qui est en jeu pour des collégiens ? Le cas particulier de l'écriture à partir de films, *Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF 2016*
- Viallon, V. (2002). *Images et apprentissages : le discours de l'image en didactique des langues* Paris: L'Harmattan.

### **Bibliographie Electronique**

- <https://www.youtube.com/watch?v=10M0xw3UgCo>
- <https://www.youtube.com/watch?v=K5KAc5CoCuk>
- <http://emile.simonnet.free.fr/sitfen/cinema/langages.htm#tempo>

### **GENİŞLETİLMİŞ ÖZET**

#### **Giriş**

Yabancı dil öğretimi; yazılı anlama, sözlü anlama, yazılı üretim ve sözlü üretim olmak üzere dört temel beceriye dayanır. Bu becerilerin hepsinin üretim aşamasında, anlama becerisi yer alır. Bu bağlamda, yazma becerileri yabancı dil öğretiminde önemli bir yere sahiptir. Yabancı dil eğitimi alan bir öğrencinin yazılı bir üretimde bulunabilmesi, anlama ve yorumlama becerisine bağlıdır. Doğru-geliştirilmiş yazma becerileri, öğrencinin dilde anlama, yorumlama ve üretim yapabilme becerisini artırarak, düşüncelerini doğru ve tutarlı bir şekilde aktarma olanağı sağlar.

Yabancı dil öğretiminde öğrencinin katılımı ve bu süreçteki rolü, uzun yıllardır araştırmaların odağında olmuş ve hala tartışılmaktadır. Öğrencilerin derse katılımı, yalnızca dil bilgisi ve sözcük dağarcığını öğrenmekle sınırlı olmayıp, aynı zamanda öğrendikleri dilin etkin bir şekilde kullanılmasıyla ilgilidir. Görsel araçların, özellikle öğrencilerin dikkatini çekerek derse olan ilgilerini artırmada yüksek olması, bu bağlamda önemli bir yer tutmaktadır. Görsel araçlar, öğrenme sürecini daha etkileşimli hale getirerek öğrencinin etkin katılımını teşvik

etmekte ve derse yönelik isteğini artırmaktadır. Öğrencilerin yazma becerilerini geliştirmeyi amaçlayan bu çalışmada, bu nedenle, görsel araçlardan biri olarak video klipler tercih edilmiştir. Hareketli imgeler içermeleri nedeniyle "kısa film" olarak tanımladığımız video klipler, öğrencilerin yabancı dil öğrenme isteğini artırarak, derse etkin katılımlarını sağlamada önemli bir rol oynamaktadır. Bu etkin katılım, öğrencilerin dil üretiminde daha yaratıcı ve özgür bir şekilde düşünmelerine olanak sağlar. Bundan dolayı, video klipler, yazma becerilerini geliştirmek amacıyla çalışmamızda temel araç olarak seçilmiştir.

## Yöntem

Aktarım yani transposition Jakobson'a göre dil içi, diller arası çevirinin yanında göstergelerarası çeviri olarak tanımlanır. "Dilsel bir mesajın dil dışı göstergelerden oluşan dizge yoluyla aktarımıdır" (Jakobson, 1963, s.79). Farklı gösterge dizgeleri (örneğin dil, sinema, müzik, görsel sanatlar) arasında bir çeviri sürecidir. Bu süreçte, bir gösterge dizgesi içinde yer alan anlamlar, başka bir gösterge sistemine aktarılır. Yazılı metinlerin sinemaya uyarlanması, bir dildeki göstergelerin görsel bir dile (sinema, video, vs.) ve dizgeye dönüştürülmesi göstergelerarası çeviriye çevirinin bir örneğidir. Diğer bir deyişle, bir sanat yapıtının ya da dilsel bir metnin başka bir sanat diline veya farklı bir dilde ifade edilmesi süreci olarak tanımlanabilir. Bu tür bir çeviri, sadece dilsel unsurların değil, aynı zamanda anlam ve kültürel göstergeleri de içeren bir süreçtir.

Filmler ile romanlar arasındaki ilişkiyi ele aldığımızda, bir romanın sinemaya uyarlanması *göstergelerarası çeviriye* örnek oluşturabilir. Bu süreçte, yazınsal dilin sinema diline aktarılması, yani yazılı anlatımın görsel anlatıma dönüşmesi, anlatım biçimindeki değişiklikleri kapsar. Burada sinema diline özgü araçlar ve görsel anlatım biçimleri dilsel anlatımın yerini alır.

Buradan hareketle, çalışmamızda (Fr. transposition) aktarım yani göstergelerarası çeviri yönteminin, yaratıcı yazma tekniği olarak nasıl kullanıldığını göstermeye çalışacağız.

Göstergelerarası çeviri, sinema dilinden dilsel (yazılı- sözlü dil) metne uygulandığında;

- Sinema dilindeki düzgülerin açıklanması
- Sinema diline ait bileşenlerin anlamlandırılması,
- Sinema diline ait anlatımın yine sinema dili kodlarına dayandırılarak çözümlenmesi,
- Dilsel (yazılı- sözlü) metnin oluşturulması gibi aşamalara içerir.

Çalışmamızda, göstergelerarası çeviri yöntemini yazma becerileriyle birleştirerek, öğrencilerin yazma becerilerini geliştirmeyi amaçladık. Araştırma evrenimizi, Dokuz Eylül Üniversitesi Fransız Dili Eğitimi Drama dersi öğrencileri oluşturdu. Öğrencilere hem dünyada hem de Türkiye'de geniş bir tanınırlığa sahip Fransızca şarkılara ait video klipler izlettik. Klip seçiminde, öğrencilerin önceden bu şarkıları bilmesi ve şarkıların tanınıyor olması gibi kriterleri göz önünde bulundurduk. Seçilen klipler arasında, Mısır asıllı Fransız şarkıcı *İndila*'nın "Dernière Danse" şarkısının videosu ve İsraili şarkıcı *Riff Cohen*'in "Jean Qui Rit Jean Qui Pleure" şarkısının videosu yer aldı. Bu seçimdeki bir diğer önemli etken, her iki videonun da evrensel ve kültürel göstergelerle zenginleşmiş olmasıydı. Öğrencilere bu videoları izletirken yaratıcı yazma becerilerini etkilememesi için şarkı sözlerini vermedik, böylece sadece görsel öğelere odaklanarak öğrencilerin yorum yapmalarını sağladık.

Öğrencilerin, amaçladığımız çözümlenmeleri yaparken belli başlı göstergebilim kuram ve kuramcılarını tanıttık. Bu doğrultuda, öğrencilere Louis Hjelmslev'in göstergebilimin kuram ve yönteminin temelini oluşturduğunu söyleyebileceğimiz yaklaşımını ve Algirdas Julien Greimas'ın göstergebilim kuram ve yaklaşımının temel ilkelerini açıkladık. Ayrıca, Roman Jakobson'un geliştirdiği ve daha önce ele aldığımız üç başlık altında sınıflandırılmış çeviri türlerini öğrencilere sunduk. Bu türlerden biri olan göstergeler arası çeviri (Fr. transposition) üzerinde özellikle durduk ve öğrencilerin bu yöntemi kullanarak çalışmalar üretmelerini teşvik ettik.



Yazma becerilerini geliřtirmek amacıyla oluřturduėumuz beř stratejiyi öğrencilerle paylařtıđ. Bu stratejiler doėrultusunda, videolardaki hareketli imgeleri yorumlamalarını ve bunları yazmalarını istedik. Görsel gstergibilimden faydalanarak, yazma becerisini geliřtirmeyi amaçladık ve aynı zamanda göstergelerarası çeviri ilkelerini dikkate aldık. Öğrencilerin yazdıđları metinleri, yazınsal metin ve anlatı bilimin çözümlene yöntemleriyle inceledik.

Çalıřmamızda, ğrencilerin ürettikleri çalıřmaların, gstergibilimsel kuramlar ve göstergeler arası çeviri yöntemleriyle yazılı dile aktarım süreçlerinde öğretici bir araç olarak nasıl kullanılabilceėini tartıřtıđ. Ayrıca, göstergelerarası çeviri (transposition) yönteminin, yazma becerilerinin geliřimini nasıl destekleyebileceėini arařtırdık.

Yazma becerilerinin geliřtirilmesi sürecinde, öğrencilerin çeřitli göstergeleri ve kültürel dzgleri doėru bir řekilde yorumlamaları beklenmiřtir. Bu baėlamda, göstergelerarası çeviri ilkeleri devreye girmiř, öğrenciler video klipleri yazılı anlatıma dönüřtürürken hem sinema dilinin kodlarını hem de kültürel dzgleri doėru bir řekilde çözümlenmiřlerdir.

### **Tartıřma ve Sonuç**

Yabancı dil ğretiminde, öğrencilerin dil becerilerini geliřtirmek için farklı yöntemler kullanılabilir. Bu yöntemlerin başarıya ulařabilmesi için, öğrencilerin hem dilsel hem de kültürel dzgleri etkin bir řekilde kullanmaları gerekmektedir. Bu baėlamda, görsel araçların kullanımı, yazma becerilerini geliřtirmede etkili bir yöntem ve yaklařım olarak öne çıkmaktadır. Yabancı dil ğretiminde görsel araçların kullanılması, öğrencilerin yaratıcılıėını ve çözümlene yeteneklerini güçlendirmekte, aynı zamanda onların yazılı dil becerilerini pekiřtirmektedir.

Çalıřmamızın amacı doėrultusunda, ortaya koymak istediėimiz temel düřünceler řu řekilde özetlenebilir:

- Video kliplerin kendine özgü dzglere ve dile sahip olması,
- Göstergelerarası çeviri, yani aktarım yöntemiyle ortaya konan çalıřmaların çözümlenmesi,
- Söz konusu yöntem ile yazma becerilerinin geliřtirilmesi.

Çalıřmamızda geliřtirdiėimiz stratejiler, farklı düzeylerdeki dil sınıflarında ve diėer dillerin ğretiminde uygulanabilir niteliktedir ve yeni stratejiler eklenerek çeřitlendirilebilir. Yazma becerilerini geliřtirmeyi amaçladığımız bu stratejiler, diėer becerilerinin (sözlü anlatım becerileri gibi) geliřtirilmesinde de uyumlu olarak uygulanabilir. Stratejiler, ğrencilere sunulmadan önce sınıfta yazma etkinlikleri yapılabilir ve görsel materyaller (film afiřleri, reklamlar vb.) kullanılabilir.

Bu stratejilerin etkili olması, öğrencilerin dil düzeylerine yani dile hakimiyetine ve stratejinin zorluk derecesine göre deėiřiklik gösterebilir. Zorlukların ařılması ise öğrencinin dile hakimiyeti ve gstergibilimsel kodları yorumlama becerisiyle iliřkilidir. Çalıřmamızda yapılan uygulamalar, öğrencilerin dil becerilerinin zamanla geliřmesini saėlayacaktır. Göstergibilim yöntemine dayanan çözümlenmeler öğrencilerin yaratıcılıėını artırarak, yorumlama ve göstergelerarası çeviri becerilerine katkı saėlayacaktır. Yabancı dil öğrenen öğrenciler, bu yöntemle hem kültürel, görsel ve dilsel dzgleri çözümlene becerilerini hem de yazma becerilerini geliřtireceklerdir.

Çalıřmamızda geliřtirdiėimiz stratejiler, sadece yazma becerilerini geliřtirmeye deėil, aynı zamanda dilin diėer becerilerinin geliřiminde de yararlı olacaktır. Örneėin, sözlü anlatım becerileri gibi diėer beceriler de bu yöntemle pekiřtirilebilir. Sonuç olarak, görsel araçlar ve göstergeler arası çeviri gibi görsel gstergibilimin temel ilkelerinden yararlanarak gerçekleřtirilen bu çalıřma, öğrencilere hem yaratıcı yazma becerileri kazandırmakta hem de dilin kültürel boyutunu anlamalarına olanak tanımaktadır.